

El obispo Amador Arraiz, divulgador de las obras históricas en latín y portugués de André de Resende

JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE

Universidad de Cádiz

josemaria.maestre@uca.es

I. – Como diez fueron los sagrados mandamientos, diez fueron también los *Diálogos* que a la postre acabó publicando fray Amador Arraiz¹. Y, si en el cuarto mandamiento Dios dispuso que habíamos de honrar a nuestros padres, en el cuarto diálogo el obispo de Portalegre decidió honrar la memoria de sus progenitores y antepasados escribiendo *Da gloria, e triumpho dos Lusitanos*².

Una mera lectura de las anotaciones marginales de los capítulos de ese cuarto *Diálogo* evidencia la presencia de las obras de André de Resende entre las fuentes contemporáneas consultadas³: así ocurre, por ejemplo, en los capítulos V,⁴ VII,⁵ IX,⁶

* El presente trabajo se ha realizado en el seno del Proyecto de Investigación de la DGICYT HUM2006-0538/FILO y del Proyecto de Investigación de Excelencia de la Junta de Andalucía PAI05-HUM-00860. Agradecemos a D. José Maria Tapadinhas Lança la generosa ayuda que nos ha prestado facilitándonos el acceso a la primera edición de los *Diálogos* de Jerónimo y Amador Arraiz. Damos igualmente las gracias a los Drs. D. Luis Merino Jerez, Dña. Sandra Ramos Maldonado y D. Manuel Sánchez Ortiz de Landaluze por la atenta lectura de nuestro original, así como por las sugerencias con que lo han enriquecido.

¹ En la primera edición de 1589 (cf. nota 12) el número de libros era siete, pero en la segunda (*Dialogos de frey Amador Arraiz, Bispo de Portalegre: revistos, e acrescentados pelo mesmo Autor nesta segunda impressão*, Em Coimbra, Na Officina de Diogo Gomez Loureiro Impressor da Vniuersidade, Anno do Senhor de MDCIII), póstuma, ya que fray Amador murió el 1 de agosto de 1600, el autor trocó el citado número bíblico (recuérdese, por ejemplo, que siete fueron los días de la creación) por el no menos bíblico de diez e hizo que el número total de capítulos de la obra fuera el de trescientos (cf. J. M^o. TAPADINHAS LANÇA, *Diálogos do Doutor Jerónimo Arraiz e de Dom Frei Amador Arraiz através da História e da Literatura Portuguesa*, Lisboa, Sá da Costa, 2001, p. 32).

² Quizá tampoco sea fruto del azar, sino encuadrable en el mismo fenómeno el hecho de que el tercer libro de la segunda edición trata *De gente Judaica*: recordemos que el tercer mandamiento prescribe que se han de santificar las fiestas, esto es, las fiestas “judías”. Debemos aclarar que en la primera edición, con sólo siete libros (cf. nota anterior), el tema *De gente Judaica* se trataba en el segundo *Diálogo* y el *Da gloria, e triumpho dos Lusitanos* en el tercero. Pero poco importa esto de cara a nuestra tesis: lo importante no es el número de libros y el orden interno de la primera versión de la obra, cuya autoría puede ser discutida (cf. *infra* el apartado VI), lo realmente importante es que al final fray Amador optó por una configuración determinada tanto en lo relativo al número definitivo de *Diálogos* como al orden de los mismos.

³ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *Diálogos de D. Frey Amador Arrais. Introdução e revisão de...*, Porto, Lello & Irmão, 1974, p. XXX.

⁴ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 226, parág. 108-1.

⁵ Cf. *ibid.*, p. 232, parág. 110,4, y 233, parág. 111-2

⁶ Cf. *ibid.*, p. 238, parág. 113-2, y 239, parág. 114-1.

X,⁷ XI,⁸ XII⁹ y XX.¹⁰ Pero el influjo de Resende en el *Diálogo IV* es mayor de lo que a simple vista pudiera parecer. El objetivo del presente trabajo es demostrar que el autor – en este caso Amador y no su hermano Jerónimo Arraiz¹¹ – no sólo sacó noticias puntuales de las obras de Resende, como bien pudieran hacernos creer las mencionadas anotaciones marginales, sino que determinadas páginas de la obra son una mera – pero, eso sí, magnífica – traducción al portugués de los trabajos en latín del gran humanista lusitano. Probaremos, además, que muchas otras fuentes de las que hizo gala el citado coautor de los *Diálogos* no son de su propia cosecha, sino que se deben también a la erudición de Resende. Y evidenciaremos, por último, que en otras ocasiones el obispo de Portalegre tomó prestados también párrafos de las obras en portugués del erudito escritor de Évora.

II. – Acometiendo ya el primero de nuestros objetivos, cotejemos el capítulo XI de la segunda edición,¹² intitulado *Quam iniquos relatores forão alguns Romanos historiadores, dos feytos dos Lusitanos, que são dignos de eterna memoria*,¹³ con el parágrafo que tiene el título de *Qualis gens Lusitani del Liber primus* de los *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae* de Resende, que publicó póstumamente por primera vez en 1593 Diogo Mendes de Vasconcelos.¹⁴ Y comprobemos que el influjo es mucho mayor que el que a simple vista nos hacen pensar las dos notas marginales que remiten a la obra del humanista lusitano en este capítulo:¹⁵

a) De Resende¹⁶ salió la idea de que los escritores romanos “augmentan suas cousas & diminuem as alheas”:¹⁷

[...] Multa Liuius tertia, quarta et quinta decadibus praelia cum Lusitanis uariis fortuna commissa refert. Quanquam suspecta scriptorum Romanorum censeri fides merito possit. Fere enim eleuant et attenuant barbarorum, sicuti aiunt, res gestas suas augent etiam immodice uitio fortasse priorum.

⁷ Cf. *ibid.*, p. 240, parág. 114-2.

⁸ Cf. *ibid.*, p. 243, parág. 114-2, y 244, parág. 116-1.

⁹ Cf. *ibid.*, p. 246, parág. 117-1.

¹⁰ Cf. *ibid.*, p. 267, parág. 125-4.

¹¹ Sobre el problema de la autoría de la obra y de las fuentes, cf. *infra* el apartado VI.

¹² La precisión es absolutamente necesaria, pues, aunque el pasaje de Tito Livio se halla en el capítulo IX del diálogo III de la primera edición, intitulado *Da conquista de Hespaña pelos Romanos* (cf. *Dialogos de Dom Frey Amador Arraiz, bispo de Portalegre*, Em Coimbra, En casa de Antonio de Mariz, Impresor, Anno de 1589, ff. [89^v]-90^r): en el mismo no aparece la argumentación tomada de Resende. La razón es obvia: la primera edición, póstuma, de los *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae* no apareció hasta el año 1593 (cf. nota 14).

¹³ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, pp. 242-245.

¹⁴ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio olim inchoati et a Iacobo Menoetio Vasconcello recogniti atque absoluti. Accesit quintus de antiquitate municipii Eborensis ab eodem Vasconcello conscriptus; quo etiam autore, secundus tomus quinque alios libros continens, cito Deo. Opt. Max. fauente in lucem prodibit*, Excudebat Martinus Burgensis academiae typographus, Eborae anno 1593, ff. 31-34 (B. N. de Madrid, R. 28944, aunque también hemos tenido en cuenta el ejemplar 2/39710, de la edición L. Andreae Resendii Eborensis, *Antiquitatum Lusitaniae et de municipio Eborensi lib. V, Orationes item, Epistolae historicae et Poemata omnia quotquot reperiri potuerunt, In Hispaniam diligenter ab amico collecta, nunc primum summa diligentia edita. Seriem sequentes paginae ostendent ad CC. VV. Nicolaum et Simonem Rodericios fratres, Lusitanos, Coloniae Agrippinae*, In Officina Birckmannica sumptibus Arnoldi Mylii, Anno Salutis MDC, [t. I], pp. 40-48).

¹⁵ Cf. nota 8.

¹⁶ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 3.

¹⁷ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 242, parág. 115-1.

b) Del humanista portugués¹⁸ tomó también fray Amador el texto de Tito Livio encareciendo los hechos de Publio Cornelio Escipión en la victoria que arrebató a los lusitanos, cuando era propretor:¹⁹

Expendatur (ut unum hoc argumentum uerbi causa referam) Publii Cornelii Cneii filii Scipionis propraetoris pugna cum Lusitanis, qui deuastata ulteriore Hispania onusti praeda domum redibant, narrata in initio quinti libri quartae decadis. Eius ipsius uerba²⁰ recensebo:

“Praetor haec gesserat Scipio. Idem propraetor, Lusitanos deuastata ulteriore prouincia, cum ingenti praeda domum redeunteis in ipso itinere adgressus, ab hora tertia diei ad octauam incerto euentu pugnavit, numero militum impar, superior aliis. Nam et acie frequenti armatis ad longum et impeditum turba pecorum agmen et recenti milite aduersus fessos longo itinere concurrerat. Tertia namque uigilia exierant hostes. Huic nocturno itineri tres diurnae horae accesserant, nec ulla quiete data laborem uiae praelium exceperat. Itaque principio pugnae uigoris aliquid in corporibus animisque fuit. Et turbauerant primo Romanos, deinde aequata paulisper pugna est. In hoc discrimine ludos Ioui, si ui fudisset cecidissetque hosteis, praetor uouit. Tandem gradum acrius intulere Romani cessitque Lusitanus: deinde prorsus terga dedit. Et cum institissent fugientibus uictores, ad XX milia hostium sunt caesa, capti quingenti quadraginta, omnes ferme equites et signa militaria capta centum triginta quatuor. De exercitu Romano septuaginta et tres amissi.”

c). De su lectura de los *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae* tomó el obispo de Portalegre sus quince razonamientos en contra del citado texto de Tito Livio, como pasamos a demostrar.²¹

1. ¿Cómo se puede aceptar que sólo cayesen setenta y tres romanos, pero que muriesen doce mil lusitanos y que fueran capturados quinientos cuarenta de los mismos, todos ellos caballeros, si el combate comenzó a favor de los lusitanos y después, cuando cambió la suerte, el propio vicepretor tuvo que hacer la promesa de unos juegos a Júpiter, cosa que no se hace, sino cuando la fortuna no es favorable?²²:

Cui enim, Liui dissertissime, suspectum non sit in praelio continentium horarum quinque incerto euentu, in quo primo turbatos fuisse ais Romanos, deinde paulisper aequatam pugnam propraetoremque in eo discrimine ludos uouisse Ioui, quod sane solent ii qui de uictoria plane desperant, duodecim Lusitanorum cecidisse millia captos quingentos quadraginta, omnes ferme equites; de Romano uero exercitu tantum amissos treis et septuaginta? [...] ²³

2. Aun admitiendo, como dice Tito Livio, que Escipión atacó con un grueso ejército a una compañía mal compuesta, impedida por el numeroso ganado que llevaba, y formada por hombres cansados del viaje, se podría colegir que los romanos mataron muchos miles de hombres, pero ¿cómo aceptar que, muriendo doce mil lusitanos, sólo cayeron setenta y tres romanos?²⁴:

¹⁸ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, ff. 31-32.

¹⁹ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, pp. 242-243, parág. 115-2. Dejamos claro que el texto de Tito Livio fue vertido también al portugués por fray Amador.

²⁰ Cf. LIV. 35,1,4-10.

²¹ Aclaremos que por razones de espacio no podemos transcribir los correspondientes quince argumentos en portugués (en el apartado III ofrecemos, no obstante, cuatro de los mismos): nuestras son, por tanto, las síntesis en castellano que ofrecemos a continuación.

²² Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 243, parágs. 115-2 y 115-3.

²³ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 32.

²⁴ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 243, parág. 115-3.

[...] Adgressus, inquis, est propraetor, armatorum frequenti acie, longum et impeditum turba pecorum agmen, recenti milite fessos longo itinere, adcipimus, ut merito credantur Romani Lusitanorum multa millia cecidisse. Sed in duodecim millium clade solos treis et septuaginta amisisse Romanos, nescio an persuadeas.²⁵

3. ¿Qué quiere decir que, después de cinco horas de dudoso combate por ambas partes, se igualó la batalla? Si los romanos salieron tan ilesos y los lusitanos lucharon con tan pobres armas, ¿por qué duró la batalla cinco horas? Es evidente que porque morían de ambas partes y así no cabe aceptar que de los lusitanos cayesen doce mil y de los romanos sólo setenta y tres:²⁶

Quid enim Romanos turbauit? Quid est post quinque horarum spatium incerto euentu paulisper peraequatam fuisse pugnam? Ab hora tertia diei ad octauam incerto euentu pugnavit Romanus, deinde aequata paulisper pugna est.

Si tam illaesi in praelio erant Romani, si tam obtusis gladiis et exhausto uigore Lusitani, cur horis continnentibus quinque incertus fuit euentus? An non quia caedebant et caedebantur? Quid sibi uult aequatam fuisse pugnam nisi eatenus inferiores fuisse Romanos, et persuadebis in tanto discrimine, quum Lusitanorum duodecim millia caesa fuerint solos treis et septuaginta de Romano exercitu fuisse amissos?²⁷

4. Tito Livio hace bien en confesar que los lusitanos lucharon cansados por el viaje, medio dormidos, impedidos por el ganado robado. Escipión no luchó con los fugitivos armenios o con el ejército del “venturoso”²⁸ Tigranes, sino con un pueblo acostumbrado a luchar, un pueblo que utilizó Aníbal no sólo en España, sino en el mismo corazón de Italia, venciendo junto a Licón, al propretor Lucio Emilio, matando a seis mil romanos en una sola batalla y obligando a huir a los demás, aunque Livio intente encubrir que lo que hicieron fue huir con la frase “ad modum fugientis magnis itineribus in agrum pacatum reductos”²⁹:

Sed bene quod itinere longo fessos et de tertia uigilia egressos, praedaque longo agmine impeditos, confessus es, parum alioqui fidei habiturus. Non enim gerebatur res cum fugacibus Armeniis et uentosi Tigranis exercitu, sed cum Lusitanis assuetis pugnare contra Romanos, quorum forti opera usus fuerat Annibal, non modo in Hispania, sed in ipsa etiam Italia, quique Lucii Aemilii Pauli propraetoris exercitum apud Lyconem oppidum profligarunt, caesis uno praelio sex Romanorum millibus, caeteris intra uallum compulsis, ac aegre castra defendentibus ac tandem ad modum fugientium magnis itineribus in pacatum agrum reductis. Quod idem testatur Liuius decadis quartae libro 7.³⁰ Vbi etiam aduertant lectores quam religiose Romanorum fugam scriptor facundissimus odumbret “ad modum fugientis magnis itineribus in agrum pacatum reductos” memorans.³¹

5. Orosio cuenta, de un lado, que el procónsul Lucio Emilio perdió la vida aniquilado, juntamente con todo su ejército, y, de otro, que el pretor Sergio Galba³² fue vencido por los lusitanos en un importante combate y, tras perder su ejército, logró huir a duras penas, escapándose con unos pocos:³³

²⁵ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 32.

²⁶ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 243, parág. 115-3.

²⁷ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, ff. 32-33.

²⁸ Sic por error a partir de *uentosus*, cuya correcta traducción sería la de “rápido” o la de “soberbio”.

²⁹ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, pp. 243-244, parág. 115-3.

³⁰ Actualmente, Liv. 27,46,7-8.

³¹ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 33.

³² En la edición moderna de 1974 aparece *Balba* en lugar de *Galba* (cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 244).

³³ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 244, parágs. 115-3 y 115-4.

Orosius certe “L. Aemilium cum uniuerso exercitu caesum interiisse” dicit libro 4 cap. 20,³⁴ de quo alibi diffusius, et cap. 21:³⁵ “Sergium Galbam praetorem a Lusitanis magno praelio uictum, uniuerso exercitu amisso, cum paucis uix elapsum euasisse” narrat. [...]³⁶

6. Narra también Orosio que, en una batalla que tuvieron trescientos lusitanos con mil romanos, cayeron trescientos veinte de éstos frente a setenta de aquellos. En el final de esa misma refriega destacó el valor de un lusitano que se había quedado aislado de los suyos. Éste, viéndose rodeado de romanos, atravesó con su lanza el caballo de uno de ellos y le cortó la cabeza a su jinete. Fue tal el pánico que cundió entre sus enemigos, que pudo escapar entonces sin dificultad:³⁷

Ab Orosio non discedamus. Is ex Claudio narrat³⁸ trecentos Lusitanos cum mille Romanis pugnam commisisse, in qua septuaginta Lusitani: Romanorum autem trecentum uiginti ceciderint. Quumque uictores sparsi iam atque secuti abiissent, unusque ex illis longe a ceteris segregatus maneret, a circumfuis equitibus, pedes ipse deprehensus. Ille tamen unius eorum equo lancea perfosso, ipsius equitis uno gladii ictu caput desecuit. Quo facto in omneis metu percussit, ut prospectantibus cunctis ipse contemptius atque ociosius abscederet.³⁹

7. A buen seguro se podrían dar muchos más ejemplos del valor de los lusitanos, si los escritores romanos hubiesen escrito con más modestia sobre sus gestas. Al no tener los portugueses quien dejase memoria de sus gestas, se ha de recurrir a unos escritores en absoluto fiables respecto a sus intereses:⁴⁰

Suppeterent nobis similia fortitudinis exempla, si modestius sua extulissent Romani. Nos autem cum rerum nostrarum scriptores alios non habeamus, ex iis siue aequis, siue iniquis cogimur accipere, quantum illis prodere de nobis fuit libitum. Nonnunquam tamen ueritas excidit imprudentibus.⁴¹

8. Julio Obsecuente dice que los romanos sufrieron una severa derrota con las armas de los galos y los lusitanos. De estos últimos señala, además, que destrozaron un ejército romano:⁴²

“A Gallis et a Lusitanis Romanos per arma grauiter uexatos”, ait, “Iulius Obsequens cap. dec. quinto *De prodigiis* et cap. 40 “A Lusitanis exercitum Romanorum caesum”.⁴³ [...]⁴⁴

9. Floro dice que todo el peso de la guerra de los romanos en España fue con los lusitanos y con los numantinos:⁴⁵

³⁴ Actualmente, Oros. *hist.* 4,20,23.

³⁵ En las ediciones modernas, Oros. 4,21,3.

³⁶ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 33.

³⁷ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 244, parágs. 115-4 y 116-1.

³⁸ Cf. Oros. *hist.* 5,4,5-6.

³⁹ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 34.

⁴⁰ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 244, parág. 116-1.

⁴¹ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 34.

⁴² Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 244, parág. 116-1.

⁴³ Dejamos constancia de que son erróneas las dos referencias que aparecen al margen del pasaje en la moderna edición de los *Diálogos* de 1974: “Lib. de prodigiis ca. 25.” y “cap. 4.” (Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 244). Finalmente, aclaramos que en las ediciones actuales de Julio Obsecuente las dos citas se encuentran en los capítulos 17 y 42, respectivamente.

⁴⁴ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 34.

⁴⁵ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 244, parág. 116-1.

Florus lib. 2, cap. 17⁴⁶ “tota certaminum moles cum Lusitanis fuit et Numaninis neque immerito, quippe solis gentium duces contigerunt”. [...] ⁴⁷

10. Diodoro Sículo,⁴⁸ en un pasaje corregido por Resende testifica que los lusitanos fueron siempre los más valientes “de todos os Hespahnos”:⁴⁹

[...] Diodorus Siculus omnium Celtiberorum fortissimos esse Lusitanos asseruit. Quo loco, ut obiter dicamus, aut legendum “omnium Iberorum” aut Diodorus Iberos omneis Celtiberos appellasse minus apte est existimandus. Sed cum statim Lusitanos galeam ensemque ferre Celtiberorum more dixerit absque dubio a Celtiberis eos separat.

Quare magis placet, ut lectio emendetur legaturque “omnium Iberorum”. [...] ⁵⁰

11. Estrabón⁵¹ confiesa que Lusitania tuvo que ser combatida “muchos años” por las armas de los romanos:⁵²

[...] Caeterum ad fortitudinem pertinent, quod Strabo ait Lusitaniam annis plurimis Romanorum armis oppugnatam. [...] ⁵³

12. Valerio Máximo escribe que Sertorio nunca logró persuadir a los lusitanos de que no se enfrentaran de una vez con todo el poder de los romanos, hasta que les puso el ejemplo de dos caballos enfrentados:⁵⁴

Nec ad fortitudinem non pertinet quod idem Valerius titulo *De uafre dictis aut factis*⁵⁵ commemorat, “non potuisse Lusitanos oratione flectere, ne cum uniuersa Romanorum acie uellent conflagere, donec uellendis equorum caudis notissimum illud exemplum oculis mirantium obiecit”. [...] ⁵⁶

13. Floro confiesa que, si los habitantes de Hispania hubieran estado unidos entre sí en su guerra contra los romanos, éstos no hubieran podido someterlos. Lo que les faltó fue un general que los uniera a todos:⁵⁷

[...] Ex quibus uerbis⁵⁸ perspicuum sit duces magnum ad uictoriam afferre monumentum. Quos cum semper haberent Romani, non mirum, si turbam hominum sine duce inpositam uincerent.⁵⁹

14. A los lusitanos sólo les faltó generales para vencer a los romanos. Prueba de ello es el aprieto en que pusieron a sus enemigos en tiempos de Viriato y Sertorio.⁶⁰

⁴⁶ En la actualidad Flor. *epit.* 1,33.

⁴⁷ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 34.

⁴⁸ Cf. Dio. Sic. 5,34,4. Aclaramos que la lectura defendida por Resende es la que encontramos en las ediciones y traducciones modernas de Diodoro Sículo, como nos evidencia la versión “Entre los iberos, los más valerosos son los llamados lusitanos” de Juan José Torres Esparranch (cf. *Diodoro de Sicilia. Biblioteca histórica. Libros IV-VIII. Traducción y notas de*, Madrid, Gredos, 2004, p. 282).

⁴⁹ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 244, parág. 116-1.

⁵⁰ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 30.

⁵¹ Cf. Strab. 3,3,3.

⁵² Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 244, parág. 116-1.

⁵³ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 30.

⁵⁴ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 244, parág. 116-1.

⁵⁵ Cf. VAL. MAX. 7,3,6.

⁵⁶ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 31.

⁵⁷ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 244, parágs. 116-1 y 116-2.

⁵⁸ Cf. razonamiento noveno.

⁵⁹ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 34.

⁶⁰ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, pp. 244-245, parág. 116-2 .

At quoties duces contigebant militaris rei non ignari, non tantum se iactabant Romani. Esto indicium uel Lusitanus Viriatus, si fortuna cessisset, Hispaniae Romulus, ut idem scribit Florus, uel Sertorius. [...] ⁶¹

15. Valerio Máximo tacha a los lusitanos de bárbaros, de difíciles de gobernar y de poco peritos en el arte militar, pero no deja de reconocer que eran animosos y valientes para acometer todas las fuerzas del Imperio Romano ⁶²:

[...] Vocet Valerius ⁶³ suo libito gentem barbaram, asperam, regi difficilem, his opprobriis parum disciplinae militaris peritos Lusitanos arguerit, imbellis aut ignaui animos iis minime fuisse eadem illa narratione palam praedicat. [...] ⁶⁴

III. – Como vemos, casi toda la información suministrada en el capítulo XI del *Dialogo IV* salió realmente de la pluma de Resende. Es cierto que Arraiz menciona al humanista lusitano en el capítulo, pero el influjo no se limita al primero de los quince razonamientos ni a la corrección textual mencionada en el décimo. Las anotaciones marginales de estos dos lugares ⁶⁵ y el propio cuerpo del texto ⁶⁶ dan la falsa sensación de que la influencia de Resende es puntual. Pero la verdad es muy distinta: ⁶⁷ del gran humanista lusitano proceden todas las citas de los autores antiguos y, lo que es más importante, todos los argumentos utilizados por Arraiz contra el texto de Tito Livio.

Un minucioso cotejo nos hace ver que el obispo de Portalegre no articula su traducción increpando directamente a Tito Livio, para darle así más fuerza a su argumentación, como hizo en latín el humanista lusitano. Pero, lejos de caer en una versión plana, aprovecha la iniciativa retórica de Resende, para dirigirse a los lectores en el mismo sentido: salta a la vista que nos encontramos ante una traducción elegante y escrita en un hermoso portugués. ⁶⁸ No olvidemos, en definitiva, que el primer objetivo del obispo de Portalegre era el “divulgar” en portugués los conocimientos de su tiempo, como deja bien clara la frase “minha principal tenção foy aproveitar a todos os nossos que nam tem noticia de lingoas estranhas” del *Prologo ao leytor*. ⁶⁹

Aunque por obvias razones de espacio no podemos transcribir, como quisiéramos, todos los pasajes de fray Amador, ofreceremos los correspondientes a los dos primeros y a los dos últimos razonamientos, para que el lector compruebe así lo que acabamos de señalar. He aquí, de un lado, el texto del primer razonamiento, donde el autor comienza dejando constancia de su fuente: ⁷⁰

[...] Agora, como ponderou Resende, vede vòs se se pode crer que em hũa batalha de cinco horas continuas sem aventajem enxergada em nenhũa das partes, na qual,

⁶¹ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 34.

⁶² Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 245, parág. 116-2.

⁶³ Cf. Val. *mem.* 7,3,6.

⁶⁴ Cf. *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae a Lucio Andrea Resendio...*, f. 34.

⁶⁵ Cf. nota 8.

⁶⁶ Cf. el texto al que se refiere la nota 70.

⁶⁷ Este silencioso aprovechamiento de la erudición ajena era algo muy común en el Renacimiento: los autores utilizaban el trabajo de sus contemporáneos sin explicitar su procedencia (cf. J. M^o. MAESTRE MAESTRE, “La edición crítica de textos latinos humanísticos. I”, en J. M^o. MAESTRE MAESTRE - J. PASCUAL BAREA - L. CHARLO BREA (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al Profesor Luis Gil*, Cádiz, Excmo. Ayuntamiento de Alcañiz – Gobierno de Aragón. Departamento de Educación y Ciencia- Instituto de Estudios Turolenses. Excmo. Diputación de Teruel (C.S.I.C.) – Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1997, vol. II.3, p. 1072, subapartado 1.3.2.2.2.4. – *El mundo antiguo como fuente indirecta*).

⁶⁸ Recuérdese que, según muchos críticos y, entre ellos, M. J. Delgado, la obra del padre Arraiz es considerada como un “verdadero monumento da História literária de Portugal” (Cf. J. M^o. TAPADINHAS LANÇA, *loc. cit.*, p. 107).

⁶⁹ Cf. el texto al que se refiere la nota 83.

⁷⁰ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. 242, 115-2 y 115-3.

diz que forão primeyro rotos os Romanos, & que depois pouco a pouco se igualou a peleja & que no meio deste perigo o Propretor prometeo a Jupiyter jogos & festas solênes (cousa que sò costumão neste caso fazer os desesperados da victoria) & que morressem dos Lusitanos doze mil, & fossem captivos quinhentos & quarenta quasi todos de cavallo: & que do exercito Romano sò setenta & tres se achassem menos? [...]

Veamos ahora, de otra parte, el texto del segundo razonamiento, donde el obispo de Portalegre se dirige a los lectores, aprovechando, como ya dijimos, la iniciativa retórica de Resende:⁷¹

[...] Direis tomando as partes de Tito Livio, Acometeo Scipião com hum grosso esquadrão, & com gente folgada, a húa companhia mal composta & empedida de muyta copia de gado & despojos que consigo trazião alem de muyto cansada do longo caminho. Mas disso podereis sò colligir que mataram os Romanos muytos mil dos Lusitanos; porèm nam me persuadireis que morrendo dos Lusitanos doze mil, não morresse dos Romanos mais de setenta & tres. [...]

Leamos a continuación el texto del razonamiento número catorce:⁷²

[...] E na verdade nam faltou mais aos Lusitanos pera ganharem o Imperio do mundo que bons Capitães & guias da grandeza de seus pensamentos, & singular força de seus braços. Disto que digo fizerão boa prova, tanto que acharão hum Viriato, & hum Sertorio, pois que com cada qual delles meterão a potencia Romana em desesperaçao de sairem com a sua. [...]

Y, finalmente, traigamos a la palestra el texto del razonamiento número quince:⁷³

[...] E posto que Valerio note os Lusitanos de barbaros, & difficles de governar, e pouco peritos na arte militar, nam pote deixar de confessar na mesma historia, que não são fracos & covardes, antes animosos e esforçados para acometer todas as forças do Imperio Romano.

IV. – Pero el influjo de Resende en el *Diálogo IV* no se limita sólo a los *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae*. Por su interés veamos ahora el siguiente pasaje del capítulo XV de la segunda edición,⁷⁴ intitulado *Que os soldados de Viriato fundaram a Cidade de Valença de Aragão, & Bruto conquistou os lugares dantre Douro, & o Minho*:⁷⁵

[...] O que pos em memoria Sabellico, & Resende o cantoú no seu Vincencio:

Haud ita multis
Millibus à pelago sejuncta Valentia surgit
Bruti opus. Hesperiam Viriati caede madentem
Ille petens, acies palantes Urbis honore
Donavit, positisque diù victricibus armis
Exauctorato complevit milite, &c.

Cuja significação he: que pouco distante do mar se vê a Cidade de Valença obra, & edificio de Bruto, o qual vindo a Hespanha pouco tempo depois da morte de Viriato, quietou a gente darmas, que por sua morte andava espargida por varias partes, dandolhe Sitio em que erguessem húa Cidade, a qual elles povoarão, deixando primeyro as armas. [...]

⁷¹ Cf. *ibid.*, p. 242, parág. 115-3.

⁷² Cf. *ibid.*, pp. 244-245, parág. 116-2.

⁷³ Cf. *ibid.*, p. 245, parág. 116-2.

⁷⁴ En este caso la precisión resulta poco relevante, pues el pasaje que estudiamos se encuentra también en el capítulo XI del *Diálogo III* de la primera edición (cf. *Dialogos de Dom Frey Amador Arraiz...*, f. [93^v]).

⁷⁵ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, pp. 254-255, parág. 120-3.

La influencia de Resende salta a la vista por la cita de los vv. 69-74 del primer libro de su *Vincentius Levita et Martyr*,⁷⁶ pero el influjo es mayor si detectamos que la mayor parte del contenido de la hermosa paráfrasis en portugués del pasaje poético que encontramos a continuación, así como la mención inicial de Sabélico, han salido en realidad de la nota 24 del v. 71:⁷⁷

24. VALENTIA surgit, Bruti opus. *Viriatus* Lusitanus ille, Hispaniae Romulus, ut inquit Florus, quum post varias contra Romanos victorias per fraudem et insidias domesticas, agente Seruilio, interemptus esset, milites eius qua se tutari poterant, dispersi uagabantur. Interea quum in Hispaniam uenisset Brutus, et e republica iudicaret pacatas Viriati copiis condiciones offerre, agrum et sedes ad habitandum, positus armis, illis adsignauit. Condiderunt igitur oppidum quod *Valentiam*, credo a fortitudine militari, adpellauerunt. Meminit huius rei Sabelicus, lib. 9, quintae *Enneados*.

V. – Finalmente, cabe señalar que, como era de esperar, la influencia de Resende no es sólo de sus obras latinas. No faltan pasajes, en efecto, en los que Arraiz no hace otra cosa que tomar casi al pie de la letra un texto en portugués de su compatriota. Es el caso del siguiente pasaje del capítulo XIII del *Diálogo IV* de la segunda edición,⁷⁸ intitulado *Dos feytos do esforçado Viriato*:⁷⁹

Ant. [...] Esta batalha se deu perto de Evora, & foy das mais feridas que se derão por estes tempos em Hespanha, como se mostra pela inscripção do marmore que està em São Bento de Pomares, que Resende pôs na sua historia de Evora, & ja anda em outros livros.

Herc. Daime copia desse letreiro, porque não vi esses livros.

Ant. Diz assi.

L. Silo Sabinus, bello contra Viriatum in Ebor. prov. Lusit. agro, multitudine telorum confossus ad C.

Plaut. Praet. delatus humeris mil. H. Sep. e. pec. Mea m f. j. in quo neminem velim mecum, nec serv. nec lib. inseri. Si secus fiet, velim ossua quorunq. Sepulcr. meo erui, si patria libera erit.

Isto he.

Eu Lucio Sabino, que no campo de Evora da Provincia de Lusitania, na guerra contra Viriato fuy com multidão de lanças trespassado; & em os hombros dos Soldados trazido ao Pretor Caio Plaucio, mandei que do meu dinheyro me fosse feyta esta sepultura, em a qual não quero que algum comigo seja sepultado nem servo meu nem liberto. E se o contrario se fezer quero que os ossos de quaesquer delles sejam tirados della se a patria estiver em sua libertade.

⁷⁶ Cf. L. *Andreae Resendii Eborensis, scriptorum simul editorum, tomus alter. Quo quid contineatur, uide, lector, post epistolam dedicatoriam*, Coloniae Agripinae, In Officina Birkmannicae sumptibus Arnoldi Mylii, Anno Salutis MDC (hemos utilizado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid, 2/39711), p. 7 (dentro del L. *Andreae Resendii Vincentius Levita et Martyr. Liber prior*).

⁷⁷ Cf. *ibid.*, p. 46 (dentro de las *In L. Andreae Resendii Vincentium Levitam et Martyrem eiusdem locorum adnotationes*).

⁷⁸ La precisión es igualmente en este caso poco relevante, ya que el pasaje que estudiamos aparece también en el capítulo X del *Diálogo III* de la primera edición (cf. *Dialogos de Dom Frey Amador Arraiz...*, ff. 91^r-[91^v]).

⁷⁹ Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, pp. 249-250, pars. 120-3 y 120-4.

Como podemos comprobar,⁸⁰ Arraiz no sólo tomó de la *Historia da antiguidade da Cidade de Evora* de Resende el texto de la inscripción, sino el de la traducción que a continuación del mismo insertó:⁸¹

[...] Mas assi quom o isto non posso mostrar, assi posso mostrar grande antiguidade, pois en tempo do grande Lusitano Viriato Euora jam era. Ho que peresce per aquelle letereiro antigo que esta en S. Beneto de Pomares, que dizassi: "L. SILO SABINVS bello contra Viriatum in Ebor. prov. Lusit. agro multitudine telor. confossus ad C. Plaut. praet. delatus humeris mil. H. Sep. e pec. mea m. f. i. quo nemin. velim mecum nec serv. nec lib. inseri. Si secus fiet velim ossua quorumcumq. Sepulch. meo erui, si patria libera erit". Das quaes leteras è esta ha interpretança: "**Eu Lucio Silo Sabino, que em ho campo de Euora da prouincia de Lusitania, en ha ghuerra contra Viriato, fui todo traspassado de multidan de Lanças & armas, sendo en hos hombros dos soldados trazido assi ferido a ho pretor Caio Plautio, mandei que a minha custa me fosse facta esta sepultura. En ha qual non quero que alguno comigo seeja sepultado, nem seruo meu nem liberto. E se ho contrario se fezer, quero que hos ossos de quaesquer que sejam, de minha sepultura sejam tirados, se a patria steuer em sua libertade**". [...]

VI. – Finalmente, queremos terminar señalando que la detección de las fuentes contemporáneas es fundamental para delimitar la labor de fray Amador Arraiz y de su hermano Jerónimo en los *Diálogos*. Recordemos que el primero señala que él no hizo otra cosa que proseguir en portugués la obra que el segundo había principiado en latín:⁸²

A estes Dialogos deu principio (como disse na primeyra Impressam) o Doutor Jeronymo Arraez meu Irmão, mas prevenido de hũa prolixa, & mortal infirmitade de que faleceo, naam lhes pode dar a cabo, nem limar, & apurar o que avia principiado. Eu por me parecer que seria obra util, & aprazivel se se proseguisse, & perfeçoasse, ouve por bẽ empregado nelles o estudo que a outro fim tinha dirigido. Não os quis escrever em lingoa Latina, mas em a nossa Portugueza, porque alem desta com sua grave brevidade ser accommodata ao que nelles se trata, minha principal tenção foy aproveitar a todos os nossos que nam tem noticia de linguas estranhas. [...]

Es evidente que, una vez que se llegue a saber la fecha exacta de la muerte del doctor Jerónimo Arraiz⁸³ (en todo caso, anterior a 1589, fecha de la primera edición de los *Diálogos*), las deseables futuras investigaciones sobre las fuentes contemporáneas de la obra, tanto en latín como en portugués, podrían contribuir a establecer la autoría segura de muchos de sus capítulos.

Un buen ejemplo de dicha hipótesis la ofrecen dos de los tres pasajes estudiados en el presente trabajo.⁸⁴ La presencia de los influjos de los *Libri quatuor de antiqui-*

⁸⁰ A tal efecto hemos marcado en negrita, tanto en el texto de Arraiz como en el de Resende, las oportunas palabras repetidas.

⁸¹ Cf. *Historia da antiguidade da Cidade de Evora. Facta per mestre Andre de Resende. E agora nesta segunda impressam emendata pelo mesmo autor*, 1576 (hemos utilizado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid R. 19153), ff. [a VIII^r]-[a VIII^v] (dentro del *Da muita antiguidade de Evora. Cap. II*).

⁸² Cf. M. LOPES DE ALMEIDA (ed.), *op. cit.*, p. XXXV (dentro del *Prologo ao leitor*). La interpretación de que la primera versión estaba en latín ha sido puesta de relieve por numerosos estudiosos, como C. A. Ponces Canelas en 1965, M. J. Delgado en 1965 o J. de Carvalho en 1987 (cf. J. M^o. TAPADINHAS LANÇA, *loc. cit.*, pp. 105, 107 y 126).

⁸³ Cf. *ibid.*, p. XIII, nota 12.

⁸⁴ En el caso del pasaje del poema *Vincentius Levita et Martyr*, estudiado en el apartado IV, el problema es mucho más complejo. Recordemos, en efecto, que, aunque nosotros hemos utilizado una edición de 1600 (cf. nota 76), la primera edición del mismo salió a la luz en Lisboa en 1545: en consecuencia, no tenemos un dato seguro para establecer si el mencionado pasaje de Resende fue consultado primero por Jerónimo Arraiz o por su hermano Amador, salvo que apareciera en algún momento

tatibus Lusitaniae de Resende, que, como ya dijimos,⁸⁵ fueron publicados póstumamente por primera vez en 1593, dejan claro que, al menos, el largo texto por nosotros estudiado no pudo salir de la pluma de Jerónimo Arraiz, ya que este falleció antes de 1589, sino de su hermano fray Amador.⁸⁶

En el caso de la *Historia da antiguidade da Cidade de Evora*, dado, de un lado, que la primera edición de esta obra data de 1553⁸⁷ y, de otro, que Jerónimo Arraiz estaba vivo el 26 de febrero de 1575, día en el que visitó la villa de Entradas,⁸⁸ cabría pensar que éste pudo leerla: pero, habida cuenta de que, según hemos dicho, Jerónimo escribió su obra en latín, la correspondencia del texto en portugués detectada obliga a pensar que la labor fue realizada de nuevo por su hermano fray Amador.

En definitiva, nuestro estudio prueba que para delimitar con seguridad la autoría del obispo de Portalegre en los *Diálogos* los investigadores han de acometer un minucioso estudio de las fuentes contemporáneas de la obra, que tenga en cuenta tanto la fecha de su publicación como la propia lengua en que fueron redactadas.

la versión original en latín de los *Diálogos*. A este último respecto debemos señalar que la noticia sobre la existencia de unos *Dialogi decem de Diuina Prouidentia* (J. M^o. TAPADINHAS LANÇA, que recoge dicha hipótesis en *op. cit.*, pp. 126-127, nos ha expresado su convencimiento de que estén en Roma) no nos parece verosímil: pensemos que, si la primera edición de la obra tenía siete *Diálogos*, el número de diálogos en latín tendría que haber sido siete y no diez. El cardinal latino *decem* nos obligaría a pensar más en una hipotética versión en latín de la segunda y definitiva edición de la obra. Pero esta hipótesis no parece creíble: en definitiva, es probable que nos encontremos ante una edición fantasma similar a la que en su día creó Nicolás Antonio, de la que también nos ocupamos a continuación. Recordemos, en efecto, el siguiente párrafo de la *Bibliotheca Hispana noua siue Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV floruerunt*, D. Nicolao Antonio Hispalensi I. C. Ordinis S. Iacobi equite, patriae Ecclesiae canonico, Regiorum negotiorum in Urbe et Romana curia procuratore generali, consiliario Regio, nunc primum prodit, recognita emendata aucta ab ipso auctore, Matriti, Apud Joachimum de Ibarra Typographum Regium, MDCCLXXXIII, t. I, p. 62, s. u. F. AMATOR ARRAIS DE MENDOZA, col. 2^a: *Dialogos Morais*. Conim, 1589 iterumque 1598 in fol. Latine vero 1604, si Petro de Alva credimus in *Militia Conceptionis*; nempe *Dialogos Morales*, quos magni habent Lusitani.

Pues bien, tras detectar otros dos errores del bibliófilo sevillano menos importantes para nosotros (asignación del segundo apellido «de Mendoza» al autor y presentación del título de su obra como *Dialogos Morais*), la obligada consulta de *Militia Immaculatae Conceptionis Virginis Mariae contra militiam originalis infectionis peccati, in qua ordine alphabetico recensentur auctores antiqui et moderni, sancti et alii, ecclesiastici et seculares, ex omni statu et natione, qui clare et expresse aut insinuatiue et obscure locuti sunt in indiuiduo de ipsa praeseruatione uel formali Conceptionis atque animationis instanti, aut uniuersaliter de incontaminata ab omni macula, naeuo, labe et defectu uel aliquid singulare in honorem uirginalis immunitatis milititi [sic] fuerunt. Compilata ac disposita a R. A. P. F. Petro de Alva et Astorga, Ordinis Minorum Regularis Obseruantiae S. P. N. Francisci, Lectore Iubilato, Sanctae ac Supremae Inquisitionis Qualificatore, sui Ordinis Patre perpetuo, in Romana Curia quondam Procuratore Generali, Patria Carbaialensi, et Prouinciae Limensis duodecim Apostolorum de Lima in Regno Peruano filio, In typographia Immaculate Conceptionis Lovanii, sub signo Gratiae, anno 1663, col. 58 (hemos manejado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid R. 6704):*

AMATOR Arraiz Ordinis Carmelitarum, Episcopus de Portalegre, in libro *Dialogorum*, dial. 7 inter Antiochum, et Olypnum cap. 4, *De Conceptione Dominae nostrae*, dialogum integrum a fol. 238 usque 240. Impress. Conymbriae 1598, in 4. Item, in secunda impressione eiusdem libri, agit *De immunitate Virginis à peccato originali*, etc. cap. 10 et ultimo, et habet capita 85. id est à fol. 258 usque 346. Lib. impress. Conymbriae 1604, in folio.

Nos descubre los dos siguientes extremos respecto al problema que ahora tenemos entre manos: de un lado, que Nicolás Antonio creó su edición fantasma de los *Diálogos* de 1598 a partir de un error de imprenta (1598 en lugar de 1589) de la obra de Pedro de Alva; y, de otro, que la creencia del bibliófilo sevillano de que al menos la última edición estaba en latín se debe probablemente a que en la citada obra *Militia Immaculatae Conceptionis Virginis Mariae...* se vertieron a la lengua del Lacio los títulos de los capítulos de la supuesta edición de 1598 y de la de 1604.

⁸⁵ Cf. nota 12.

⁸⁶ Este hecho es indiscutible, pues, como ya dijimos, el largo texto de los *Libri quatuor de anti-quitatibus Lusitaniae* traducido por fray Amador no aparece en la primera edición de los *Diálogos* (cf. nota 12).

⁸⁷ En nuestro trabajo hemos utilizado la segunda edición de 1576 (cf. nota 81).

⁸⁸ Cf. J. M^o. TAPADINHAS LANÇA, *loc. cit.*, p. [209].

Como acabamos de demostrar, ese estudio despejará incluso la siguiente interrogante que, aunque inverosímil, no podemos dejar de formular en rigor: ¿los cambios que encontramos entre la primera y la segunda versión de la obra son fruto, en muchos casos, de la incorporación de lecturas realizadas con posterioridad por parte de fray Amador, o cabría suponer contra la lógica que, en un primer momento, éste no vertió del latín al portugués el borrador completo de su hermano Jerónimo y dejó sin publicar determinadas partes de la obra que decidió sacar a la luz después en la segunda y definitiva edición?

Conclusión

Nuestra investigación ha puesto de relieve el influjo de los *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae* y de la *Historia da antiguidade da Cidade de Evora* de André de Resende en el *Diálogo IV* de fray Amador Arraiz. La influencia de la primera de estas obras no es puntual, sino que no faltan ocasiones en las que fray Amador no hizo otra cosa que traducir al portugués largos y eruditos pasajes de la misma. Un minucioso cotejo nos descubre que en ocasiones la erudición de la que hace gala Arraiz salió realmente de la pluma del gran humanista lusitano. Por su parte, la obra en portugués de Resende también ha dejado retazos textuales que demuestran su procedencia.

El hallazgo es de gran importancia para establecer la autoría de la obra: la publicación de los *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae* de Resende en 1593 nos obliga a pensar que fue el padre Amador Arraiz y no su hermano Jerónimo quien realizó el pertinente estudio y traducción de la mencionada obra. La presencia de retazos textuales de la *Historia da antiguidade da Cidade de Evora* nos lleva a hacer la misma afirmación, pero en este caso no por razones cronológicas, sino porque, al haberse hecho la primera redacción de la obra en latín, las coincidencias textuales en portugués nos conducen de nuevo al obispo de Portalegre.

El cotejo de las mencionadas obras de Resende – y, sobre todo, de los *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae* – con el *Diálogo IV* evidencia, de un lado, la encomiable labor divulgativa del padre Amador Arraiz y, de otro, su loable y a la postre reconocido esfuerzo por levantar unos de los más excelsos monumentos de la lengua literaria portuguesa.

SUMMARY: This article studies the influence of the *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae* and of the *Historia da antiguidade da Cidade de Evora* by L. Andreas Resendius in the *Dialogos de frey Amador Arraiz, Bispo de Portalegre* specifically in *Dialogo IV*. The research is very significant to establish the authorship of *Dialogo IV*. The date of publication (1593) of the *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae* makes us think that it was Amador Arraiz rather than his brother Hieronymus who carried out the study and the translation of the afore mentioned Latin work by Resendius. The presence of textual chunks of the *Historia da antiguidade da Cidade de Evora* leads us to the same conclusion, not only for chronological reasons but for the different nature of the language used in the two versions of the *Dialogos* (Latin, in the case of the first one written by Hieronymus Arraiz, and Portuguese, for the second one by his brother Amador). Moreover, the comparison of Resendius works – and, above all, of the *Libri quatuor de antiquitatibus Lusitaniae* – with *Dialogo IV* puts forth the laudable spreading work of Amador Arraiz and his effort to develop one of the most wonderful monuments of Portuguese literary language.

KEY WORDS: L. Andreas Resendius and Amador Arraiz; Latin and Portuguese literary influences; Renaissance Studies in Portugal.